

ebensowie sein Können, auf Grund eines vielfältigen und ungleichmäßigen Materials weitreichende Schlüsse zu ziehen. Das Werk Saukkonens ist eine wertvolle Abhandlung über die ostseefinnischen Infi-

nitive, ein nützliches Handbuch sowohl für den Syntaxforscher als auch für den Lexikographen.

HELMU NEETAR (Tallinn)

<https://doi.org/10.3176/lu.1967.1.17>

E. Raiet, *Võõrsõnade kuju sõltuvus lähte- ja vahendajakeelest tänapäeva eesti kirjakeeles. Väitekiri filoloogiateaduste kandidaadi kraadi taotlemiseks, Tallinn 1966.*

18 мая 1966 г. на Ученом совете Отделения общественных наук Академии наук Эстонской ССР защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук и. о. заведующего сектором словарей Института языка и литературы АН ЭССР Э. Райет. Диссертация Э. Райета посвящена проблеме зависимости формы иностранных слов от языка-источника и языков-посредников в современном эстонском литературном языке. Официальными оппонентами выступили доктор филологических наук А. Каск и кандидат филологических наук Э. Ахвен.

К необходимости исследования данной проблемы автор диссертации пришел в результате многолетней работы над составлением нормативных словарей. Написание большинства заимствований в эстонском литературном языке уже установилось, однако в орфографии многих слов еще продолжается борьба разных влияний. Необходимо также найти наиболее подходящую форму и тем многочисленным новым лексемам, которые в связи с развитием науки и техники проникают в эстонский из других языков, прежде всего из русского.

Объем диссертации Э. Райета — 382 страницы. Во вводной части определяются задачи исследования, методы и использованная терминология. Автор отказывается от рассмотрения сложных процессов приспособления заимствований и вполне оправданно сосредотачивает внимание на наиболее общих типах заимствований и результатах процессов заимствования. Цель исследования — получить основанный на фактах ответ на вопрос о

том, в каких случаях при фиксировании орфографических форм иностранных слов целесообразно исходить из языка-источника, а в каких случаях — из языка-посредника.

Во вводной части диссертации кратко рассматриваются те соответствия, которые образовались в эстонском языке при письменном заимствовании из немецкого и русского языков. Это дает основание для дальнейшего анализа, в котором немецкий и русский языки рассматриваются как языки-посредники, а греческий, латинский, английский, французский, итальянский и испанский — как языки-источники.

В шести главах основной части работы проанализирован очень обширный материал: многочисленные иностранные, терминологические, двуязычные и орфографические словари, энциклопедии и различные лексические справочники, а также эстонская художественная литература, периодическая печать и произведения по самым различным отраслям науки. При анализе иностранных слов автор проследживает, как в эстонском языке переданы гласные, дифтонги, согласные, ударение, специфические элементы формообразования по каждому отдельному языку-источнику.

Большая ценность исследования Э. Райета состоит в том новом, что он выявил в области закономерностей зависимости формы иностранных слов.

Э. Райет показывает, что в эстонском языке на приобретение иностранными словами той или иной формы оказывали воздействие различные факторы. Много случаев, когда язык-источник и языки-

посредники дают одинаковый результат. Но когда язык-источник воздействует в одном, а оба языка-посредника в другом направлении, то эстонская форма совпадает с языками-посредниками. Если и бывает наоборот, то лишь как редкие исключения, относящиеся к экзотизмам или очень специальным терминам. Влияние языка-источника сохраняется, если форма первоисточника поддерживается одним из языков-посредников. Весьма характерны в этом отношении заимствования латинского происхождения. Нередки и такие случаи, когда один элемент иностранного слова перенят из одного, другой — из другого языка. Влияние языка-источника на заимствования разного происхождения различно. В заимствованиях испанского происхождения такое влияние, например, очень невелико, тогда как в словах, происходящих из античных языков и английского, оно проявляется гораздо сильнее.

Рассмотрев соотношение языков-посредников, Э. Райет приходит к заключению, что наибольшее влияние на эстонский язык оказал немецкий. Отчасти этому способствовало то обстоятельство, что в немецком языке заимствования более точно воспроизводят форму языка-источника, тогда как в русском языке больше своеобразных соответствий и словесных форм. Кроме того, необходимо принять во вни-

мание и то, что в период, когда имело место массовое заимствование иноязычных слов, особенно во второй половине XIX столетия, в Эстонии господствовали немецкий язык и немецкая культура. Основным периодом проявления русского влияния автор диссертации считает время начиная со второго десятилетия XX века. Период 1920—1940 годов при этом отличается противоречиями. С одной стороны, наблюдалось стремление вытеснить наиболее язык русизмы, а с другой стороны, продолжалось закрепление скрытых русизмов (иностранные слова французского, английского, итальянского и латинского происхождения в русской форме).

В заключении своего исследования Э. Райет излагает выводы и общие закономерности, вытекающие из предшествующего анализа.

Работа Э. Райета имеет большое практическое значение для дальнейшего фиксирования форм иностранных слов в эстонском литературном языке. Это исследование представляет также значительный общелингвистический теоретический интерес в освещении взаимоотношений между языками. Кроме того, оно помогает определить характер и общие черты развития одной из областей лексики для истории эстонского литературного языка последних 70—80 лет.

ЭЭВА АХВЕН (Таллин)

## ДВЕ ДИССЕРТАЦИИ ПО ФИНСКОМУ ЯЗЫКУ

Paul Alvre, *Morfologis-äännehistoriallinen tutkimus monikvartalon muodostuksesta suomessa verrattuna sukukieliin. Dissertatsioon filoloogiateaduste kandidaadi kraadi taotlemiseks, Tartu 1966.*

А. И. Муллонен, *Глагольные односоставные предложения в финском языке. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Тарту 1966.*

14 апреля 1966 г. на заседании Совета историко-филологического факультета Тартуского государственного университета состоялась защита двух кандидатских диссертаций, посвященных вопросам грамматики финского языка. Это были работы эстонского финно-угроведа Пауля Алврэ

«Образование множественного числа в финском языке в плане сравнения с другими родственными языками (морфолого-фонетическое исследование)» и научного сотрудника Петрозаводского института языка, литературы и истории АН СССР Анны-Марии Ивановны Муллонен